
1.3

JOHANNES WINKLER UND SEINE SAMMLUNG

JOHANNES WINKLER AND HIS COLLECTION



Beschriebenes Bambusrohr, MARKK, Inv.-Nr. 1404:10c; Brief von Raja Urat an den deutschen Missionar H. N. Nommensen; Katalog Nr. 11. | Written bamboo tube, MARKK, inv. no. 1404:10c; letter from Raja Urat to the German missionary H.N. Nommensen; catalogue no. 11.

1.3

Johannes Winkler und seine Sammlung von Batak-Objekten

Viele Teile dieser Ausstellung stammen aus einer Sammlung, die mein Großvater Dr. Johannes Winkler während seiner ärztlichen Arbeit beim Volk der Toba-Batak auf Sumatra erworben und zwischen 1904 und 1914 in jährlichen Sendungen an das Völkerkundemuseum Hamburg, heute Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt (MARKK), geschickt hat. Der Direktor, Professor Georg Thilenius, Mediziner und Ethnologe, hatte ihn um Zusendungen gebeten (Fig. 1). Anfang des 20. Jahrhunderts entstanden in Europa durch Regierungsaufträge viele groß angelegte Sammlungen „exotischer“ Kulturgüter aus afrikanischen und asiatischen Kolonien (Fig. 2).

Frühe Reisende wunderten sich darüber, dass die Toba-Batak eine eigene Schrift besaßen, Literatur verfassten und vielfältige Kunstwerke schufen.¹ Sie berichteten auch über Kannibalismus und erweckten hiermit besondere Aufmerksamkeit in der westlichen Welt. Um die fremde Kultur zu verstehen, vor allem aber die christliche Religion zu verbreiten, wurden Sprachforscher mit dem Ziel entsandt, die Inhalte der Bibel in die Bataksprache zu übersetzen.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts hatte die „Erweckungsbewegung“ viele Menschen erfasst, die mit ideologischem Sendungsbewusstsein, individuellem Missionierungseifer und altruistischer Arbeitsauffassung in gut organisierten Institutionen weltweit Andersgläubige zum christlichen Glauben bewegen wollten. In den Batakregionen Mandailing und Angkola, die südlich an das Siedlungsgebiet der Toba-Batak angrenzen, hatte bereits Jahrzehnte zuvor die islamische Missionierung begonnen, begeleitet von kriegerischen Auseinandersetzungen (Padrikriege). Die Bevölkerung war dezimiert, die Felder liegen brach, das Land war verwüstet. Die niederländische Kolonialmacht nahm aus machtpolitischen und wirtschaftlichen Interessen Einfluss auf diese Entwicklung. Sie arbeitete mit verschiedenen kirchlichen Institutionen zusammen, deren wesentliches Anliegen neben der Ausbreitung des Christentums und dem Bau von Kirchen vor allem der „geistige Wandel“ durch europäische Bildung in Schulen und Lehrerseminaren war.

1.3

Johannes Winkler and His Collection of Batak Artefacts

Many parts of this exhibition come from a collection that my grandfather, Dr Johannes Winkler, built up in the course of his medical work among the Toba Batak people in Sumatra and which he sent to the Museum of Ethnology in Hamburg in annual shipments between 1904 and 1914 (the Museum is now called Museum am Rothenbaum – Kulturen und Künste der Welt – MARKK). The director, Professor Georg Thilenius, a doctor and ethnologist, had asked him to send the Museum artefacts from the region (Fig. 1). At the beginning of the twentieth century, a host of large-scale collections of ‘exotic’ cultural artefacts from African and Asian colonies were created in Europe as a result of government contracts (Fig. 2).

Early travellers were surprised to discover that the Toba Batak used a script of their own to write with as well as produce their own literature and create a considerable range of works of art.¹ Observers also reported about cannibalism, however, causing a stir in the Western world and drawing attention to the Toba Batak. Linguistic researchers were consequently sent to Sumatra to translate the Bible into the Batak language, partly in order to understand the foreign culture, but first and foremost to help spread the Christian religion there.

At the beginning of the nineteenth century, evangelism had caught hold of many Christians who felt people of other faiths around the world should be converted to Christianity. What drove these revivalists was a sense of having an ideological mission, a personal zeal for missionary work and an altruistic notion of the value of work, all of which were nurtured in their institutions, which were well organised. Islamic missionary work had already begun decades earlier in the Batak regions of Mandailing and Angkola, the southern parts of which border on the settlement area of the Toba Batak. These efforts were accompanied by armed conflict – first of all by the Padri Wars. The local population was decimated, peasants’ fields were neglected, the whole country was devastated as a result. The Dutch colonial power deliberately influenced this development due to power politics and their own economic interests. They worked together with various

¹ Umfangreiche Literatur in Sibeth 1990 und Kozok 2000.

¹ Extensive lists of literature in Sibeth 1991 and Kozok 2000.

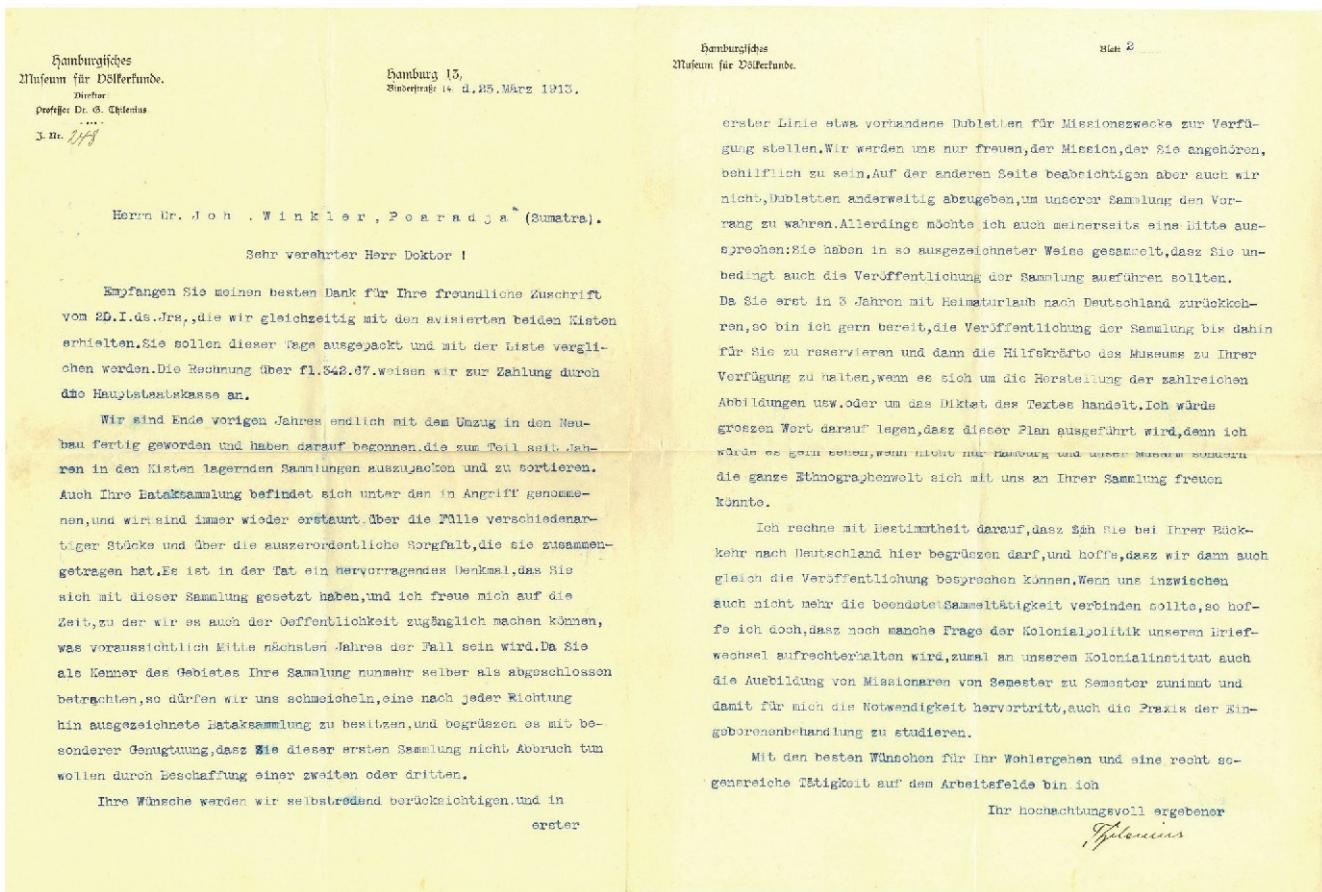


Fig. 1: Brief des Direktors des Hamburgischen Museums für Völkerkunde, Prof. Dr. Georg Thilenius, an Dr. Johannes Winkler, 25. März 1913(Sammlung Petersen). | Letter from Prof Georg Thilenius, curator of the Hamburg Museum of Ethnology, to Dr Johannes Winkler, dated 25 March 1913 (Petersen Collection).

/1/

To Dr Johannes Winkler, Pearaja (Sumatra).

My dear Dr Winkler,

Please accept my sincere thanks for your cordial letter of 20th January, which we received at the same time as the two crates we were expecting from you. We intend to unpack them over the coming days and compare their content against the list. The Main State Treasury shall be instructed to pay the invoice of 342.67 Fl.

We finally completed the move to the new building at the end of last year and consequently started to unpack and sort the collections, some of which had been stored in the crates for several years. Your Batak collection is among the collections we have started unpacking, and we are constantly amazed at the abundance of objects and the extraordinary care that has gone into collecting them. It is indeed an excellent memorial that you have created for yourself with this collection, and I look forward to the day when we can open it to the general public, presumably around the middle of next year. Since you are an authority on the subject and now regard your collection as being complete, we are flattered to be in possession of a Batak collection which is outstanding in every respect, and we are particularly gratified that you do not wish to belittle this first collection by acquiring a second or third.

Your wishes shall naturally be respected and any duplicate items shall be used

/2/

primarily for missionary activities. We shall be only too pleased to be of service to the mission to which you belong. It is not our intention anyway to pass on duplicates to other parties since we wish to give priority to our own collection. However, I for my part should also like to make a request: you have put the collection together in such an exemplary manner that it ought to be published by you as well. Since it will be another three years until you return to Germany on home leave, I shall happily reserve publication of the collection for you until then and ensure that the museum staff are at your disposal in regard to producing the numerous illustrations etc. or dictating texts. It is a matter of great importance to me that this plan is carried through as I would very much like to see your collection being enjoyed not only by Hamburg and our museum, but across the entire field of ethnographic study.

I am firmly reckoning with a visit from you when you return to Germany and hope that we can use the opportunity to discuss the publication. In the meantime, despite the fact that our common collecting activities have come to an end and no longer unite us, I hope that we shall continue to exchange letters on matters of colonial policy, especially as the numbers of trainee missionaries at our Colonial Institute are increasing each term, in my opinion highlighting the need to also start studying the practice of treating the indigenous people [in an adequate way].

With best wishes for your health and well-being. May the work you are doing make a beneficial impact.

Respectfully yours
Thilenius

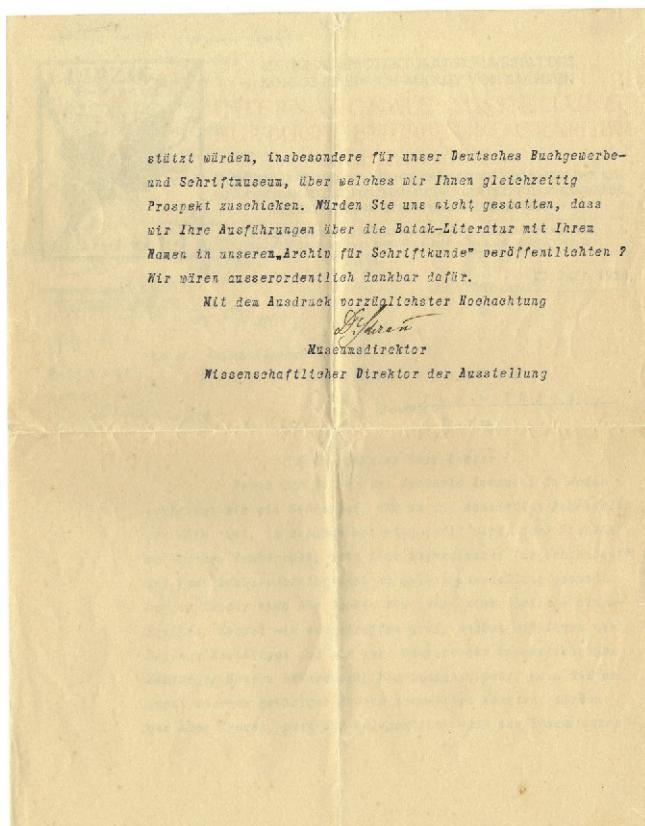
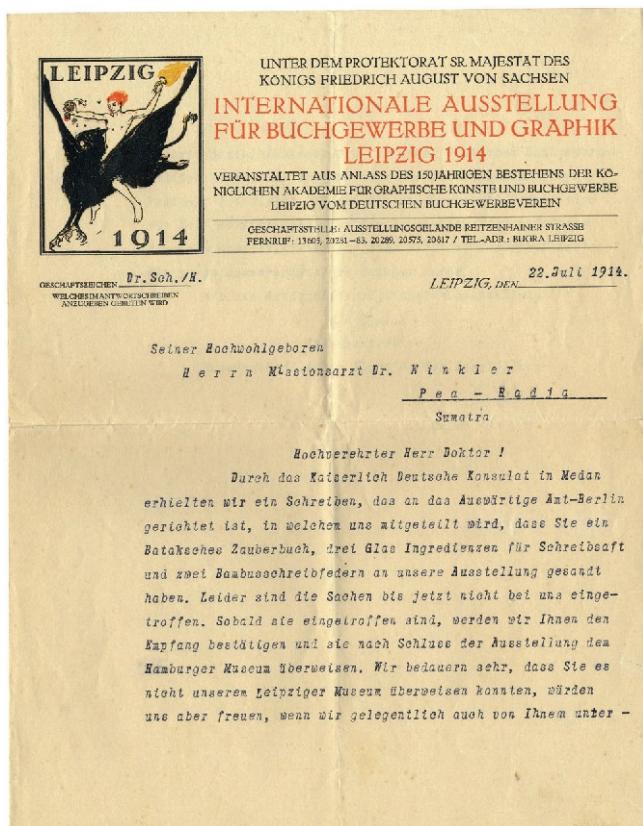


Fig. 2: Brief des Direktors des Deutschen Buchgewerbe- und Schriftmuseums, Leipzig, Dr. Albert Schramm, an Dr. Johannes Winkler, 22. Juli 1914, wegen der Sen dung eines Batak-Zauberbuches, Ingredienzen zur Herstellung von Tinte und Schreibfedern für die „Internationale Ausstellung für Buchgewerbe und Graphik“ in Leipzig 1914 (Sammlung Petersen). | Letter from Dr Albert Schramm, curator of the German Museum of Book Industry and Writing, Leipzig, to Dr Johannes Winkler, dated 22 July 1914 and concerning the shipping of a book of Batak magic, ingredients for ink and bamboo pens for the International Exhibition of the Book Trade and Graphic Arts in 1914 (Petersen Collection).

/1/

Respectfully addressed to the noble
Dr Winkler, Mission doctor

Pea-Radja
Sumatra

My dear Dr Winkler,

We have received a letter addressed to the Foreign Office in Berlin and sent via the Imperial German Consulate in Medan, informing us that you have sent a book of Batak magic, three jars of writing potion ingredients and two bamboo pens for our exhibition. Unfortunately, the items have not reached us yet. We shall acknowledge their receipt as soon as they arrive and pass them on to the Hamburg Museum once the exhibition has ended. We very much regret that you were unable to let our museum in Leipzig have possession of the objects. However, we would be glad of your occasional support,

/2/

particularly for our German Museum of Book Industry and Writing, for which we enclose an information leaflet. Would you perhaps allow us to publish your remarks on Batak literature under your name in our 'Archive for Palaeography'? We would be much obliged.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Dr. Schramm
Museum curator
and academic curator of the exhibition

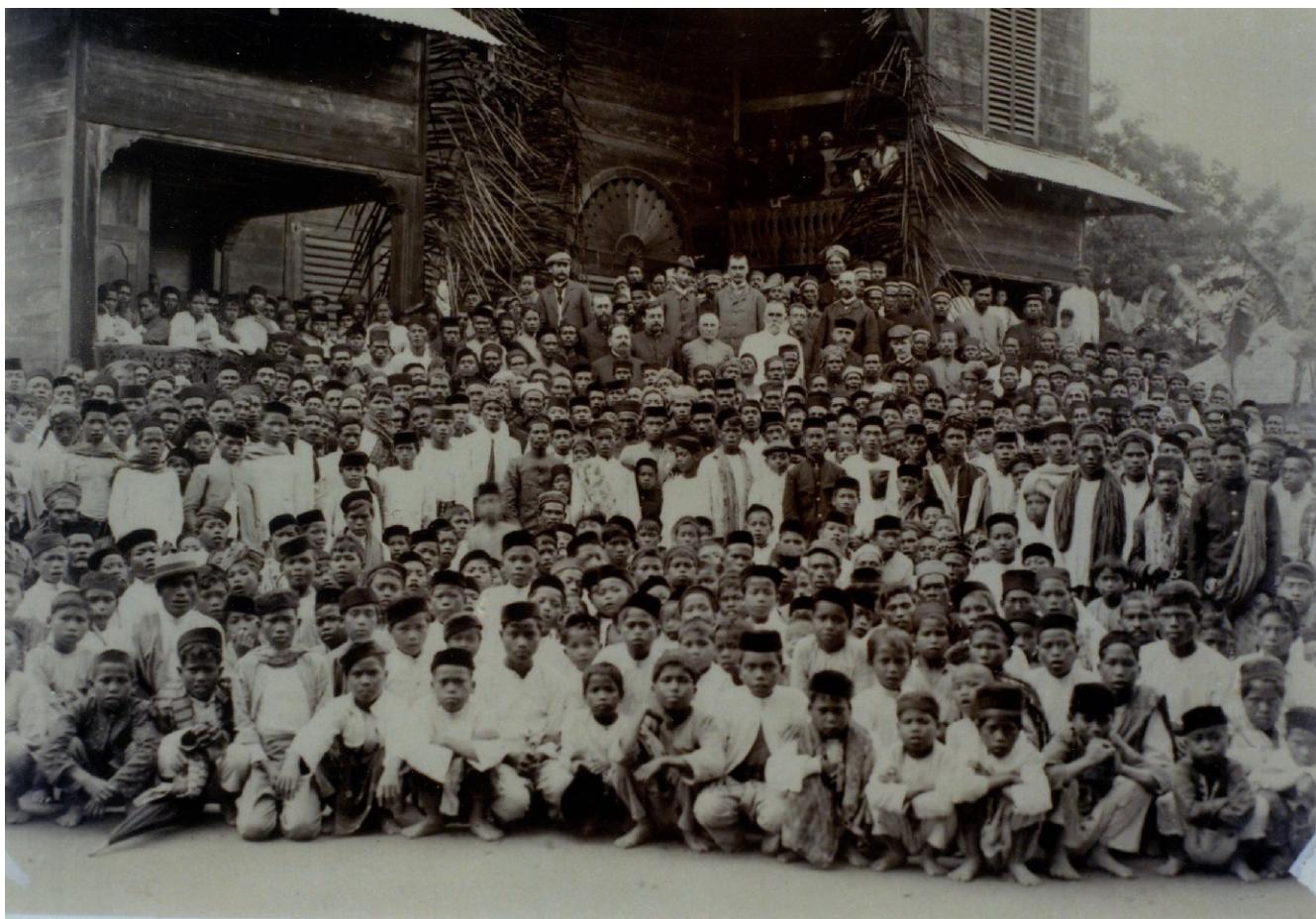


Fig. 3: Photographie, ca. 1910, Batak vor der Kirche in Pearadja, Indonesien, Johannes Winkler, letzte Reihe, links von der Mitte (Privatbesitz). | Photograph, c.1910, Batak in front of the church in Pearaja, Indonesia with Johannes Winkler in the last row, left of centre (private collection).

Einige evangelische Missionare bemühten sich um das „Wettbewerbsziel hoher Erfolgsraten“² und boten ganzen Dorfgemeinschaften die christliche Taufe unter der Bedingung an, ihre „heidnischen“ Kultgegenstände öffentlich zu verbrennen und damit ihrem alten Glauben abzuschwören. Aus Sicht der Dorfbewohner wurde durch diese kollektive Taufe niemand aus der Gemeinschaft ausgeschlossen, was einzelnen Konvertiten durchaus geschehen konnte. So wurden die ideellen und materiellen Werte der vorkolonialen Batakkultur, deren autarke Gesellschaft ein fein austariertes Machtgefüge mit durchaus demokratischen Zügen besaß (Angerler 2009), weitgehend vernichtet. Die Bücher der Batak wurden durch die Bibel ersetzt.

Die Rheinische Missionsgesellschaft hatte für ihre „Reichsgottesarbeit“ in Afrika und Asien bereits Missionszentren gegründet. In Indonesien wurden an vielen Orten Ärzte gebraucht, denn die Missionare waren in der Heimat

church institutions whose main concern, in addition to spreading Christianity and building churches, was to bring about ‘spiritual change’ by means of European education provided by schools and teacher training colleges.

Some Protestant missionaries strove to achieve the competitive goal of a high success rate² and offered to baptise entire village communities on condition that the objects they used in their ‘pagan’ rituals were all burnt in public, meaning the Batak had to renounce their old faith. From the villagers’ point of view, no-one was excluded from the community by this collective baptism, which is something that could certainly happen to individual converts. This is how the spiritual and material values of the Batak’s pre-colonial culture were largely destroyed – a people whose autonomous society had had a finely balanced power structure up to then, with features one could even call democratic (Angerler 2009). The spiritual books of the Batak were replaced by the Bible.

² So Missionar Wilhelm Heinrich Metzler in seinen *Autobiografischen Aufzeichnungen 1847–1905*.

² See the *Autobiografischen Aufzeichnungen 1847–1905* (‘autobiographical records’) left by the missionary Wilhelm Heinrich Metzler.

nur oberflächlich für Geburtshilfe und kleine Wundversorgung ausgebildet. Bei größeren Aufgaben wie Notfalloperationen, komplizierten Geburten und der Seuchenbekämpfung waren sie völlig überfordert. Geeignete Ärzte wurden von der Deputation der Missionsgesellschaft unter Prüfung ihrer christlichen Gesinnung ausgewählt und von der holländischen Kolonialverwaltung eingesetzt und finanziert.

Einer der ersten war Johannes Winkler. In 24 Jahren seiner Arbeit gewann er das Vertrauen der Batak. Jung, robust, gesund, sprachbegabt, voller Gottvertrauen und offen für alles Neue begegnete er den Batak nicht nur mit der Absicht, medizinisch zu helfen. Er interessierte sich auch für deren Kultur und gewann durch seine Nähe zu den Patienten Einblick in die gesellschaftlichen Strukturen und die religiöse Gedankenwelt. Er entwickelte eine Sensibilität für die Ängste der Batak vor mächtigen Geistern und hatte Achtung vor den Werten ihrer Religion, nannte dies „es gilt, sich hineinzufühlen“ (Winkler 1925, 2). Gleichzeitig aber kritisierte er aus dem überheblichen Blickwinkel eines gebildeten Europäers die mangelnde Hygiene und das Festhalten am Aberglauben, der ihm besonders angstbesetzt erschien.

Detailliert notierte Winkler alle seine Beobachtungen. Er beschrieb die Landschaft, das Alltagsleben, die Wohnarchitektur, die handwerklichen und künstlerischen Fähigkeiten und täglichen Arbeiten der Batak, die Familienstrukturen des *adat* mit seinen komplizierten Verbindungen, die soziale Hierarchie der Gesellschaft, die Strategien der Kriegsführung, den Einfluss der Häuptlinge, Priester und Heilkundigen, den Umgang mit Kranken und Toten. Insbesondere beschäftigte er sich mit dem Wesen der Seelenkraft, *tondi*, das in der Vorstellung der Batak ein eigenständiges Dasein im Menschen führt und auch unbelebte Dinge beseelt, wie Stein, Eisen, den Schattenwurf oder das Spiegelbild im Wasser. Er untersuchte alle Facetten des Geistergläubens und der kosmischen Kräfte und beschrieb die festlichen Zeremonien und Kulthandlungen, wie den *tondi*-Kultus und den Totenkultus (Leichenkult mit Sekundärbestattung, Verehrung der hölzernen Ahnenfiguren und den Kult um Ahnengeister), den Kultus der Schöpfergötter, die das Batakkvolk erschaffen haben, der Naturgottheiten mit ihrer kreativen oder zerstörerischen Kraft (z.B. Fruchtbarkeit oder Erdbeben) und der bösen Geister.

Durch seine Freundschaft mit dem *datu* Ama Batuholing (gest. 1921) (Fig. 7), einem religiösen Spezialisten, Schriftkundigen und traditionellen Heiler, wurde er in das Wesen der Batakkultur eingeführt. Der *datu* war Winklers Patient

The *Rheinische Missionsgesellschaft* (Rhenish Missionary Society) had already established mission centres for its *Reichsgottesarbeit*, or ‘Kingdom of God’ in Africa and Asia. In Indonesia, doctors were needed in many places as the missionaries were only given superficial training in obstetrics and treating light wounds in their home country; they were at a complete loss when it came to more demanding tasks such as performing surgery or handling difficult births and diseases. Suitable doctors were picked by a deputation from the Missionary Society after checking their Christian convictions, and those chosen were appointed to positions and funded by the Dutch colonial administration.

One of the first was Johannes Winkler. He managed to win the trust of the Batak by living among them, which he did for over 24 years. Robust, healthy, full of trust in God and with an open mind regarding anything new, he did not just want to provide the Batak with medical care; he was also interested in their culture, and learnt about their social structure and religious world in the course of treating his patients. Winkler developed an understanding of the Batak’s fear of powerful spirits and respected their religious values, saying ‘what we need to do is empathise’ (Winkler 1925, 2). At the same time, though, he regarded the Batak from the presumptuous perspective of an educated European, criticising the lack of hygiene among them and their superstitious beliefs, which seemed particularly ridden by anxiety in his view.

Winkler made detailed notes of all his observations. He described the natural surroundings, everyday life, the buildings in which the Batak lived, the daily work, craftsmanship and artistic skills of the Batak, their family structure and *adat* (village traditions and customs) with their complicated system of personal relations, the social hierarchy, strategies of warfare, the influence of the chieftains, priests and healers, and how the Batak dealt with the sick and dead. The missionary doctor took a particular interest in *tondi*, the ‘life-force’ that the Batak believe exists independently in humans and which also resides in inanimate things, such as stones, metal, shadows or reflections in the water. Winkler studied every facet of their belief in spirits and cosmic powers and described the festive ceremonies and ritual acts they performed, such as the *tondi* cult and their cult of the dead (secondary burial, worship of wooden figures of their ancestral parents, and the cult of ancestral spirits), the cult of the first gods who created the Batak people, the cult of the gods of nature with their creative and destructive power, producing



Fig. 4: Postkarte, ca. 1910, Text auf der Rückseite: "Sumatra. Tobameer aan het strand" ("Sumatra. Am Strand des Tobasees") (Privatbesitz). | Postcard, c.1910, text on the backside: 'Sumatra. Tobameer aan het strand' ('Sumatra. At the beach of Lake Toba') (private collection).

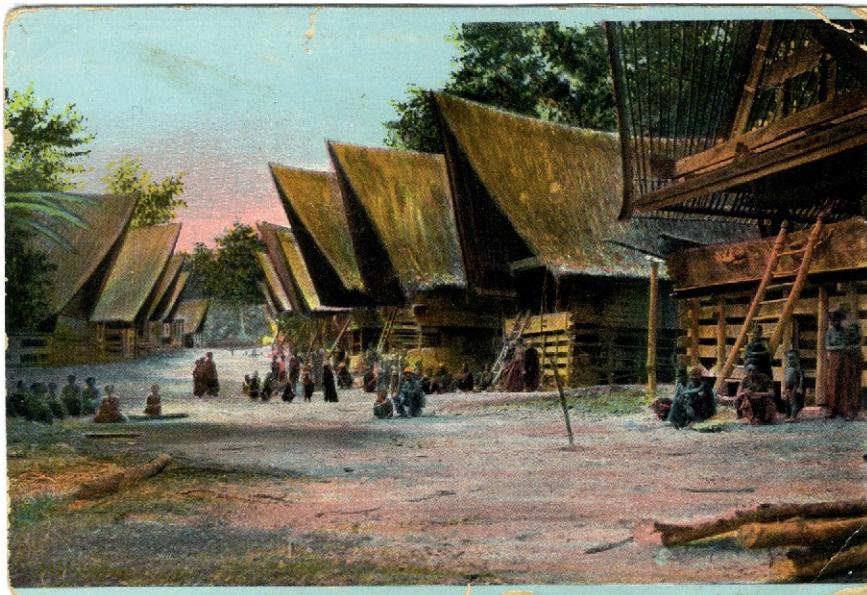


Fig. 5: Postkarte, ca. 1910, Text auf der Rückseite: "Rhein. Mission auf Sumatra. Blick in ein Batak-Dorf" (Privatbesitz). | Postcard, c.1910, text on the backside: 'Rhein. Mission auf Sumatra. Blick in ein Batak-Dorf' ('Rhenish Mission on Sumatra. View of a Batak village') (private collection).



Fig. 6: Postkarte, ca. 1910, Text auf der Rückseite: "Bataksche wevereij" ("Weberei der Batak") (Privatbesitz). | Postcard, c.1910, text on the backside: 'Bataksche wevereij' ('Batak weaving') (private collection).



Fig. 7: Photographie, ca. 1914, von links nach rechts: *radja Isaak*, *datu Ama Batuholing*, Dr. Johannes Winkler, Kalender und *pustaha* (Sammlung Petersen). | Photograph, c.1914 , from left to right: *radja Isaak*, *datu Ama Batuholing*, Dr. Johannes Winkler, calendars and *pustaha* (Petersen Collection).

geworden und war seinerseits an westlicher Medizin und christlichen Vorstellungen interessiert. So vermittelte der *datu* dem deutschen Kollegen in vielen Gesprächen seine Sichtweise auf die bataksche Glaubenswelt mit den mächtvollen Einflüssen der astrologischen Geister, Naturdämonen und Ahnengeister auf die Menschen. Er gab seine Erfahrungen der traditionellen Heilkunst weiter und schrieb Rezepturen und Ingredienzien auf, die zur Herstellung von heilenden Arzneien und giftigen Präparaten zur Vernichtung von Feinden dienten. Er erklärte ihm die Welt der guten und bösen Geister, ihre Macht über Krankheiten und die jeweils notwendigen Kulthandlungen durch den *datu*. Er schilderte

such natural phenomena as fertility and earthquakes, and the cult of evil spirits.

He was introduced to the Batak's spiritual culture as a result of his friendship with *datu* Ama Batuholing (d. 1921) (Fig. 7), a religious expert, traditional healer and scribe. The *datu* had been Winkler's patient for a while and took an interest in Western medicine and Christian ideas. He conveyed his view of the Batak world of faith to his German colleague in the course of a great many conversations, mentioning the powerful influence that the astrological spirits could have on people just like the demons in nature and ancestral spirits. The *datu* shared his experience of traditional healing with him and wrote down recipes and ingredients that were used to make curative medicine and toxic substances with which to kill one's enemies. In addition to this, the *datu* explained the world of good and evil spirits, their power over illnesses and the ritual acts that a *datu* had to perform in each case. He described the rituals associated with major events in people's lives such as births, marriage and death. He revealed the oracle's art of predicting when good and bad days would occur, which was im-

portant for the beginning of agricultural activities and one's personal activities in life and reflected special astrological constellations. The *datu* also told the missionary about the magical drawing of an eight-pointed compass serving as an image of the cosmos which he sketched on the ground or in books about his prophecies. He even gave him manuscripts and books of magical spells as a gift, along with magical tools, calendars, carved wooden figures with magical powers, vessels for medicine (containing the actual substances), and masks and amulets.

Winkler sent all of these objects to the Museum of Ethnography in Hamburg, together with everyday objects he had

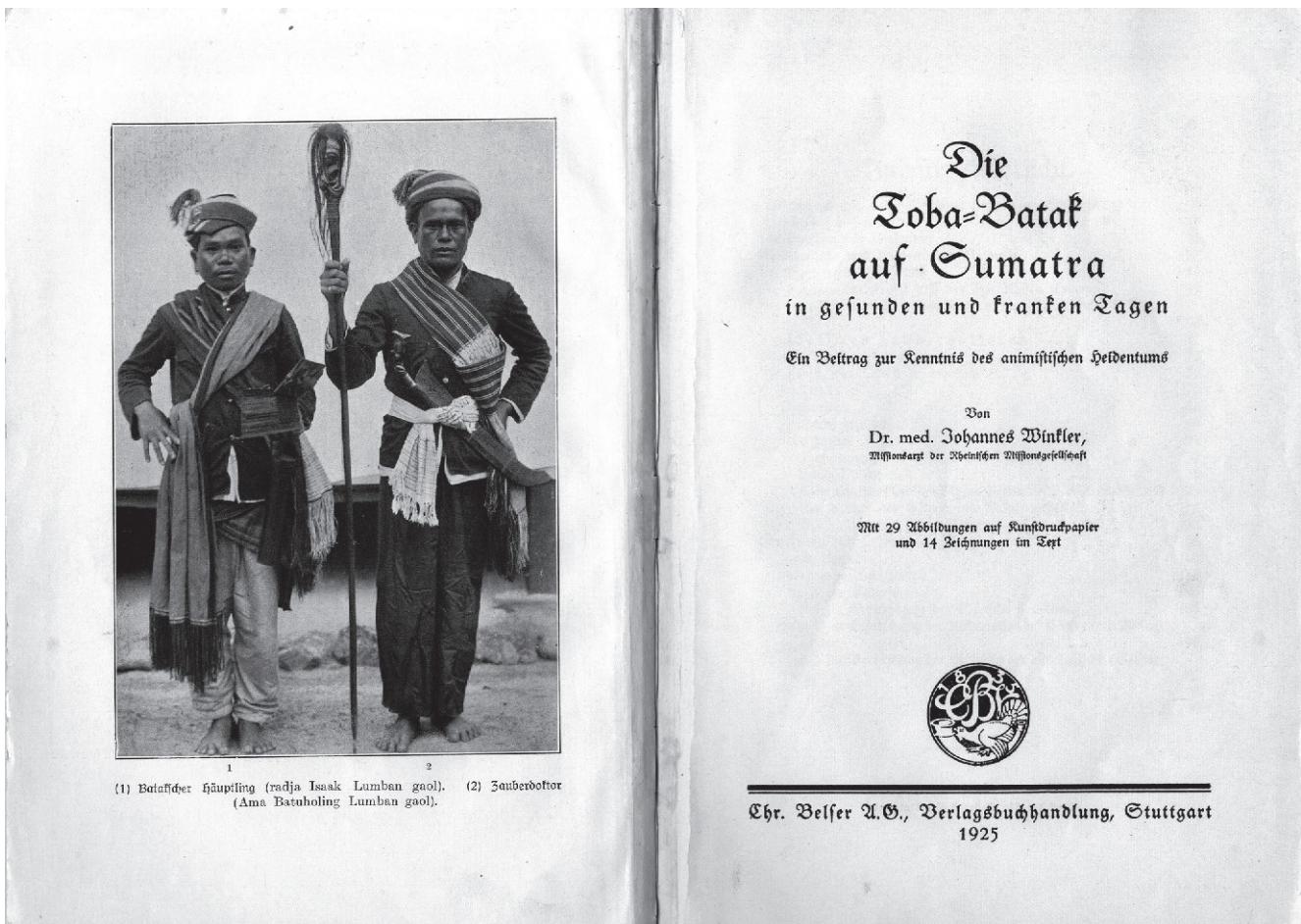


Fig. 8: Erstausgabe von Johannes Winkler, *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen*, Stuttgart: Belser, 1925. | First edition of Johannes Winkler's book, *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen*, Stuttgart: Belser, 1925.

te die Rituale anlässlich großer Ereignisse des Lebens wie Geburt, Heirat und Tod. Er weihte ihn ein in die Orakelkunst zur Vorhersage von guten und ungünstigen Tagen, die aufgrund bestimmter astrologischer Konstellationen für den Beginn landwirtschaftlicher und individueller Aktivitäten im Leben wichtig waren. Er erläuterte ihm die magisch wirksame Zeichnung der achtstrahligen Kompassfigur als Abbild des Kosmos, die er für seine Prophezeihungen auf den Boden oder in Bücher zeichnete und schenkte ihm Zauberbücher, Zaubergeräte, Kalender, geschnitzte Holzfiguren mit magischer Kraft, Medizinbehälter samt Inhalt, Masken und Amulette.

Winkler schickte dies alles an das Völkerkundemuseum nach Hamburg, zusammen mit systematisch gesammelten Dingen des alltäglichen Lebens und vielen den Dorfbewohnern abgekauften Kultgegenständen, die als Gegenleistung für die christliche Taufe und als Beweis, dem alten Glauben abzuschwören, hätten verbrannt werden sollen. Den handschriftlichen Kopien der Warenbegleitlisten, die sich im

systematically collected and a wealth of ritual objects he had bought off the villagers, which would otherwise have been burnt in return for a Christian baptism and as proof that the Batak wanted to abandon their old faith. The handwritten copies of the goods lists he enclosed with the shipments, which are now part of the family estate, reveal that the whole collection consisted of 1,357 objects. He listed them individually along with their value in Dutch florins, occasionally adding a note to say what they were for or how they were used. He grouped each list of the ten shipments into categories such as jewellery, clothing, weaving tools, items for personal hygiene and body care, agricultural, hunting and fishing equipment, household utensils, utensils for smoking and chewing betel nut, magical tools, musical instruments, weapons, and models of houses and boats.

In 1925, the doctor passed on what he had learnt among the Batak in a book he wrote entitled *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen* ('The Toba Batak in Sumatra, on Healthy and Sick Days'), adding the subtitle

familiären Nachlass befinden, ist zu entnehmen, dass die Sammlung im Ganzen 1.357 Objekte umfasste. Er listete sie einzeln mit ihrem Wert in holländischen Gulden auf und fügte gelegentlich den Verwendungszweck oder die Handhabung hinzu. Jede Liste der zehn Sendungen gruppierte er in Rubriken wie Körperschmuck, Kleidung, Webgeräte, Geräte zur Körperpflege, Geräte für Ackerbau, Jagd und Fischfang, Hausgerät, Gerätschaften zum Rauchen und Betelkaufen, Zaubergeräte, Musikinstrumente, Waffen, Modelle von Wohnhäusern und Booten.

Aus der Sicht eines ethnologisch interessierten Arztes veröffentlichte Winkler sein Wissen 1925 in dem Buch *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen* mit dem Untertitel *Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums* (Fig. 8) und gab damit die Lebens- und Glaubenswelt des Volkes wieder, wie er sie während des Zeitausschnitts seiner Anwesenheit zu Beginn des 20. Jahrhunderts vorgefunden hat.

Für eine erweiterte Neuauflage überarbeitete ich dieses Buch zusammen mit einem Urenkel Winklers, Alexander Krikellis, und im Jahr 2006 wurde es unter dem neuen Titel *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra – überliefert von Johannes Winkler (1874–1958)* veröffentlicht. Wir setzten bisher fehlende Abschnitte (ca. 50 Schreibmaschinen-Seiten) der ungenkürzten Fassung des Manuskripts ein und bereicherten den Text mit historischen Aufnahmen aus familiärem Nachlass. Ebenso fügten wir Winklers Biografie sowie Zitate aus seinen Briefen an Angehörige und Wissenschaftler ein, Schilderungen von Landschaften, Reisen und Arztbesuchen zu Pferd in abgelegene Dörfer. Einige medizinische und kulturhistorische Aufsätze sowie eine Liste seiner Veröffentlichungen ergänzen die Auswahl.

Karl Johannes Martin Winkler, wie sein voller Taufname lautet, wurde als sechstes von zwölf Kindern des Pfarrers August Engelhard Winkler und seiner Ehefrau Marie Charlotte am 20. März 1874 in Uichteritz bei Weißenfels a.d. Saale im heutigen Sachsen-Anhalt geboren. Fünf Geschwister starben bei der Geburt oder als Kleinkind. Die Vorfahren beider Eltern stammten über mehrere Generationen von Pastorenfamilien ab. Seine Mutter starb, als Johannes elf Jahre alt war, seinen Vater verlor er als 17-Jähriger. Die Waisen waren früh an geschwisterlichen Zusammenhalt gewöhnt, den sie lebenslang pflegten.

Geprägt durch die christliche Lebenshaltung seiner Eltern war Johannes von dem Bericht des deutschen Missionars Wilhelm Dietrich beeindruckt, der das Missionshos-

Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums ('A contribution to our knowledge of animistic paganism') (Fig. 8). This work reflected the Batak's way of life and beliefs as he had observed them during his long stay with them at the beginning of the twentieth century.

I revised this book in 2006 together with Alexander Krikellis, a great-grandson of Winkler's, and published it under the new title *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra – überliefert von Johannes Winkler (1874–1958)* ('The Religion and Traditional Medicine of the Toba Batak in Sumatra: As Experienced by Johannes Winkler (1874–1958)'). We added sections of the unabridged version of the manuscript that had previously been missing (about 50 typewritten pages in all) and complemented the text with historical photographs that Winkler's descendants had inherited. We also included a biography of his life and quotes from letters he had written to relatives and scholars, plus descriptions of the scenery, journeys he had been on and trips on horseback he had made to remote villages to provide the sick with medical care. A number of medical and cultural history papers and a list of his publications round off the material.

Karl Johannes Martin Winkler, as he was known by his full name, was born in the village of Uichteritz near Weissenfels an der Saale on 20 March 1874 in a part of Central Germany now called Saxony-Anhalt, the sixth of twelve children. His father, August Engelhard Winkler, a parish priest, was married to Marie Charlotte Gerlach. Five of their children died at birth or as infants. The ancestors of both parents came from families that had produced sons who became pastors for several generations. Johannes's mother died when he was 11 years old, and he lost his father as well when he was 17. The remaining children, all orphans now, got used to sticking together, come what may, and kept in touch with each other for the rest of their lives.

Shaped by the Christian way of life his parents had adopted, Johannes was impressed by the work that the missionary Wilhelm Dietrich described in an account of the hospital he had set up Tungkun (today Dongguan), Southern China. During Dietrich's stay at his parents' vicarage, he talked about the work of the Medical Mission in Asia and wrote his Chinese name – Tit Wai Lam – in Chinese characters in their visitors' book. In retrospect, Johannes Winkler said he suspected the seeds of his later career were sown at that moment. His strong desire to become a missionary doctor made him study Medicine at university in Halle and Marburg. Once he had successfully obtained



Fig. 9: Ausschnitt: Gebiet der Toba-Batak, Evangelische Missionsstationen blau markiert, 1891. | Detail showing the settlements of the Toba Batak, Lutheran missionary stations marked in blue, 1891.

pital in Tungkun (heute Dongguan) in Südchina gegründet hatte und während seines Heimurlaubs im elterlichen Pfarrhaus weilte. Dieser erzählte von der Arbeit der Ärztlichen Mission in Asien und schrieb mit chinesischen Schriftzeichen seinen Namen Tit Wai Lam ins Gästebuch. Wie Johannes Winkler rückblickend von sich selbst vermutet, wurde damals der Keim für seine spätere Berufswahl gelegt. Mit Zielstrebigkeit verwirklichte er seinen Lebenswunsch, Missionsarzt zu werden und studierte in Halle und Marburg Medizin. Nach dem Staatsexamen bemühte er sich bei der Rheinischen Missionsgesellschaft um eine Anstellung als Arzt der Äußeren Mission und erwarb dafür nach Sprachstudien in Holland neben seinem deutschen zusätzlich das holländische Arztdiplom. Sein Wunschziel war das unter holländischer Kolonialverwaltung stehende Sumatra, weil dort schon Familienangehörige lebten.

Er wurde 1901 als zweiter Arzt nach Dr. Julius Schreiber an das neu gebaute Hospital der Missionsstation Pearadja im Hochtal von Silindung, einem Teil des Siedlungsgebiets der Toba-Batak in Nordsumatra, geschickt (Fig. 9). In dieser Gegend südlich des Tobasees, auf dessen Insel Samosir, wie auch auf der westlich vor Sumatra gelegenen Insel Nias waren schon andere Familienmitglieder für die Mission tätig. Die älteste Schwester Winklers war mit Missionar Johannes Warneck verheiratet, der Arbeiten über Religion und Kultur der Batak publizierte. Die jüngste Schwester war Ehefrau des Missionars Eduard Fries, der sich mit der Kultur auf Nias beschäftigte.

Winklers Verlobte Margarete Schlosser aus Gießen folgte ihm nach Sumatra, sie heirateten in Pearadja. Nach einer glücklichen Anfangsphase des gemeinsamen Lebens in den Tropen und dem erfolgreichen Beginn der ärztlichen Arbeit starb ihr erstes Kind Gretelotte im Alter von zweieinhalb Jahren an komplizierter Malaria, die Mutter neun Monate später an Typhus. Nach einer Zeit tiefer Trauer heiratete er zwei Jahre später Luise Metzler. In dieser Ehe wurden vier Kinder geboren, die älteste Tochter Renate war meine Mutter. Luise war eine von acht Töchtern des Stationsmissionars in Pearadja, Wilhelm Heinrich Metzler, der 1865 zusammen mit Missionar Ludwig Ingwer Nommensen die oft lebensgefährlichen Anfangszeiten der Batakmision miterlebt hatte.

In Pearadja wurde das neue Hospital mit Hilfe von Subsidien der niederländischen Kolonialregierung auf- und ausgebaut und die Versorgung mit Medikamenten, Instrumenten und Verbandsmaterial sichergestellt. Die Bereitschaft

his degree, he sought a position as a field doctor working for the Rhenish Missionary Society, and after learning Dutch in Holland, he obtained a Dutch qualification as well so that he could practise as a doctor in the Dutch colonies, including Sumatra, where two of his sisters were then living who were married to missionaries.

In 1901, Winkler was sent to work at the hospital at the Pearaja Mission in the Silindung valley, part of the settlement area of the Toba Batak in North Sumatra (Fig. 9), and was the second doctor to be appointed after Julius Schreiber. Other members of his family were already working for the mission in this area south of Lake Toba, on the island of Samosir and the island of Nias just west of Sumatra. Winkler's oldest sister was married to Johannes Warneck, the missionary who published various works on the Batak's religion and culture. His youngest sister was the wife of Eduard Fries, the missionary who was interested in the culture of the people living on Nias.

Winkler's fiancée Margarete Schlosser, who came from Giessen in Germany, went to Sumatra with him. They got married in Pearaja. After a happy period of living together in the tropics and a successful start to their medical work, their first child, Gretelotte, caught malaria and died at the age of two and a half. Her mother died of typhoid only nine months later. Two years after this, following a period of intense mourning, Winkler got married again, this time to Luise Metzler. They subsequently had four children together. Renate, who was the eldest daughter, was my mother. Luise was one of eight daughters born to Wilhelm Heinrich Metzler, the missionary in charge of the mission in Pearaja, who had experienced the dangerous beginnings of the Batak mission in 1865 along with his colleague, Ludwig Ingwer Nommensen.

The new hospital in Pearaja was set up and gradually extended with the help of subsidies from the Dutch colonial government, which also ensured the facility was provided with a steady supply of medicine, instruments and material for dressing wounds. The Batak's willingness to be treated there grew rapidly, especially when their traditional methods of healing with natural remedies, incantations and ritual acts by the *datu* failed to help. The hospital's outpatient care proved popular and becoming so overcrowded, in fact, that the number of beds for patients had to be increased several times. The successful running of the hospital was primarily due to the first missionary sisters employed at the mission – the 'deaconesses', as they were called – until local nursing staff, midwives and laboratory and pharmacy

der Batak, sich dort behandeln zu lassen, wuchs rasch, vor allem, wenn die traditionellen Heilmethoden mit Naturpräparaten, Beschwörungsformeln und Kulthandlungen des *datu* keine Hilfe brachten. Die ambulanten Sprechstunden im Krankenhaus waren überfüllt und die Bettenkapazität musste ständig erweitert werden. Der Krankenhausbetrieb wurde ganz wesentlich vom diakonischen Geist und der Arbeitskraft der ersten Missionsschwestern, den Diakonissen, getragen, bis einheimische Pflegekräfte, Hebammen, Labor- und Apotheken-Fachkräfte in den allgemeinen Grundlagen der Hygiene und den wesentlichen medizinischen und pharmazeutischen Fachbereichen ausgebildet waren. Für seinen Unterricht übersetzte Winkler malaiische Fachliteratur ins Bataksche. Beide Sprachen hatte er in den ersten Jahren auf Sumatra gelernt.

Die Ärzte organisierten groß angelegte Impfkampagnen gegen wiederkehrende Epidemien wie Cholera, Ruhr, Pocken, Tuberkulose, Lepra und setzten die Isolierung der Kranken in ausgelagerten neuen Hilfskrankenhäusern und Zweigpolikliniken durch. Von der allgegenwärtigen Malaria blieben auch sie selbst nicht verschont. Sie betreuten auch das holländische Militärkrankenhaus, eine abseits gelegene Leprastation für die „Aussätzigen“ sowie ein Blinden- und Behindertenheim. Zur Aufklärung der Bevölkerung verfasste Winkler Aufsätze in einfacher Sprache über Infektionswege, Symptome und Behandlung von Tropenkrankheiten, Schlangenbissen, Vitaminmangel durch Fehlernährung, Geschlechtskrankheiten und deren Prävention. Diese Texte wurden regelmäßig im Missionsblatt *Immanuel* veröffentlicht.

Im Auftrag der Regierung untersuchte Winkler Gründe für den rapiden Bevölkerungsschwund auf der Insel Enggano vor der Westküste Sumatras. Während dieses Aufenthaltes 1904 begann er mit der Sammlung ethnographischer Gegenstände für das Museum in Hamburg und setzte sie in der Batakregion fort.

Neben der ärztlichen Tätigkeit beschäftigte er sich mit alten Batak-Schriften auf Baumbast (innere Rinde), Bambus und Knochen. Sein besonderes Interesse galt Texten mit magischer Bedeutung und rätselhaften Zeichen und Zeichnungen auf alten Kultgegenständen, den Handwerkszeugen der *datu*, z.B. Zauberbüchern, Zauberstäben, Bambuskalendern und Medizinbehältern. Die ethnologische Forschung beflogte Johannes Winkler, sich näher mit der tobabatakschen Schrift und der Herkunft mancher Wörter aus dem Sanskrit vertraut zu machen, um den Sinn der Texte auch im ge-

staff were trained in the general principles of hygiene and the main aspects of medical and pharmaceutical work. Winkler translated Malay medical literature into Batak to teach the new staff. (He had learnt both languages when he first came to Sumatra.)

The doctors at Pearaja arranged large-scale vaccination campaigns to stop epidemics such as cholera, dysentery, smallpox, tuberculosis and leprosy from recurring and managed to ensure that any patients affected by the illnesses were isolated in new ancillary hospitals and branch clinics elsewhere. They themselves were not spared from malaria, which affected the whole area. They also worked at the Dutch military hospital, a remote leprosy centre and a home for the blind and disabled. To educate the population, Winkler wrote simply worded papers for them on the paths of infection, the symptoms and treatment of tropical diseases, snake bites, vitamin deficiency due to malnutrition, and sexually transmitted diseases and how to prevent them. These texts were published regularly in *Immanuel*, the missionary society's newsletter.

For a government assignment, Winkler also investigated the reasons for the rapid decline in population on the island of Enggano off the west coast of Sumatra. During his stay there in 1904, he began collecting ethnographic objects for the museum in Hamburg and continued to do this when he returned to the region where the Batak lived.

Besides his medical work, he took an interest in old Batak writings on bast (inner bark), bamboo and bones. He was particularly curious about texts with a magical significance and enigmatic signs, symbols and drawings on old ritual objects, including the tools the *datu* used, such as books of spells and magic wands, bamboo calendars and vessels for medicine. Ethnological research inspired Johannes Winkler, encouraging him to study the Toba Batak script and ponder the origin of certain words that appeared to come from Sanskrit in an effort to understand the meaning of texts from a historical perspective. He translated them into German or Dutch, consulting with scholars from other disciplines in some cases. Winkler wrote a wide variety of scholarly papers, which were culture-specific, of a medical nature or focused on the history of missionary work. He also penned a host of travel reports as well as writing many letters and poems to relatives and friends back home.

The general standard of hygiene, medical care for the population, the health system and the training of local nursing and auxiliary staff improved in Batakland in the course



Fig. 10: Photographie, 1930er Jahre, Hospital in Balige, Sumatra, Samstags-Visite (Privatbesitz). | Photograph, 1930s, hospital in Balige, Sumatra, Saturday hospital round (private collection).

schichtlichen Zusammenhang zu verstehen. Er übersetzte sie ins Deutsche oder Holländische und beriet sich dabei mit Wissenschaftlern anderer Disziplinen. Er verfasste kulturspezifische, missionshistorische und medizinische Aufsätze, viele Reiseberichte sowie Briefe und Gedichte an Verwandte und Freunde in der Heimat.

Der allgemeine hygienische Standard, die medizinische Versorgung der Bevölkerung, das Gesundheitssystem und die Ausbildung einheimischer Pflege- und Hilfskräfte waren im Bataklan über Jahre hinweg verbessert, die Säuglingssterblichkeit gesenkt und die durchschnittliche Lebenserwartung verlängert worden. Nach Ausscheiden seines Kollegen Dr. Julius Schreiber wegen Tropenuntauglichkeit führte Winkler allein die Arbeit für weitere acht Jahre fort. Als 1921 ein Nachfolger gefunden wurde, trat er mit seiner Familie die Heimreise nach Deutschland an. Nach vergeblichen Bemühungen um eine Stelle als Arzt mit Tropenerfahrung fand er im Deutschen Institut für Ärztliche Mission in Tübingen eine Anstellung als Inspektor und Dozent.

of time, infant mortality was reduced and people's average life expectancy rose. When his colleague Dr Julius Schreiber left the country because he was unable to cope with the tropical climate, Winkler continued his work alone for eight more years. A successor was eventually found in 1921, then he headed back to Germany with his family. After several unsuccessful attempts to find a job as a doctor with experience of the tropics, he was taken on as an inspector and lecturer at the German Institute for Medical Missionary Work in Tübingen.

Whenever he went on trips elsewhere to hold lectures and talks, Winkler tried to drum up support for the Medical Mission. He even became the editor of its newsletter and authored a good many of the articles it featured. In 1925 he published his book on the Toba Batak. Basically, he was used to having a much heavier workload than he now had and he grew dissatisfied with his professional situation. For this reason and because of the lack of doctors in his old field of activity in Sumatra, he applied for another period of employment in Bataklan, but this time without his family.

Auf Vortragsreisen warb er um Unterstützung für die Ärztlche Mission, war Redakteur von deren Zeitschrift und Autor vieler Beiträge. 1925 veröffentlichte er sein Buch über die Toba-Batak. Er war an eine wesentlich höhere Arbeitsauslastung gewöhnt und empfand seine berufliche Situation als unbefriedigend. Aus diesem Grund und wegen des Ärztemangels in seinem alten Wirkungskreis auf Sumatra bewarb er sich ohne Familie um einen erneuten Aufenthalt im Batakland, wo er Kollegen von 1933 bis 1936 während ihres Heimaturlaubs in den Krankenhäusern Pearadja-Tarutung und Balige (Fig. 10) vertrat.

Nach seiner zweiten Rückkehr fand sich Winkler in dem politisch veränderten Deutschland nur schwer zurecht. Er sympathisierte mit dem Theologen Dietrich Bonhoeffer im Widerstand gegen den Nationalsozialismus. Gleichzeitig hielt er den Kontakt zum Batakland aufrecht. Er vervollständigte seine batakschen Lehrbücher für die Ausbildung von Pflegekräften, Hebammen, Labor- und Apothekengehilfen und schickte sie dem Verwandten und Kollegen Dr. Peter Johannsen für dessen Unterricht.

Winkler bemühte sich um eine zweite Auflage seines Buches, fand aber aus Kostengründen keinen Verleger. Während des II. Weltkrieges waren Teile seiner Batak-Sammlung des Völkerkundemuseum Hamburg im Harz ausgelagert. Bei Bombenangriffen verbrannten sie in den letzten Kriegstagen. Einige Teile der restlichen Sammlung wurden später im Hamburger Museum ausgestellt, Winkler hat sie aber nie mehr gesehen. Sämtliche Druckstücke seines Buches lagen in Stuttgart und wurden zerstört.

Nach den Kriegsjahren mit Hunger und Entbehrungen der ganzen Familie, die auf engem Raum zusammen wohnte, wurde er wegen Herzinsuffizienz wochenlang stationär behandelt. Später konnte er seine spärliche Rente aufbessern, indem er etwas Geld mit Korrekturlesen für einen Verlag medizinischer Fachliteratur hinzuerdiente. Auf Anregung des holländischen Sprachwissenschaftlers Dr. Petrus Voorhoeve übersetzte er einige Zauberbücher der Batak (*pustaha*) ins Deutsche. Dafür nutzte er das Wörterbuch von van der Tuuk und das seines Schwagers Warneck, an dessen Neuauflage er mitarbeitete. Er beschäftigte sich intensiv mit dem batakschen Mondkalender (*porhalaan*) und machte auf Parallelen zu den Namen der Wochentage im europäischen Kalender und den Planeten des geozentrischen Systems, zu dem auch Sonne und Mond gerechnet wurden, aufmerksam.

His wish was granted and he stood in for fellow doctors away on leave, serving at Pearaja-Tarutung Hospital and Balige Hospital from 1933 to 1936 (Fig. 10).

After this, he returned to Germany again. Life had changed in the meantime, however, and he found it hard to cope with the political times. He sympathised with Dietrich Bonhoeffer and his opposition to National Socialism, at the same time keeping in touch with his contacts in Batakland. Winkler completed his Batak textbooks for training nursing staff, midwives and laboratory and pharmacy assistants and sent them to Dr Peter Johannsen, a relative and colleague, to use for his own teaching.

Although he tried to get a second edition of his book published, Winkler was unable to find a publisher he could afford. During the Second World War, parts of his Batak collection at the Museum of Ethnography in Hamburg were temporarily transferred to a safer location in the Harz, a mountain range in Germany. Ironically, these items were destroyed by aerial bombing there in the last few days of the war. Some of the remaining articles in the collection were exhibited at the Museum of Ethnology in Hamburg later on, but Winkler never saw them again. All of the printing blocks needed for his book were stored in Stuttgart, but they were destroyed.

After years of war in which his whole family suffered hunger and deprivation, living together in a confined space, he was hospitalised because of heart failure and had to stay there for weeks. Later, he was able to top up his meagre pension by making a little money proofreading for a medical publisher. At the suggestion of Dutch linguist Petrus Voorhoeve, he translated several books of spells in Batak (*pustaha*) into German, making use of van der Tuuk's dictionary and that of his brother-in-law Warneck, which he was also co-editing for a new edition at the time. He worked intensively on the Batak lunar calendar (*porhalaan*) and drew attention to parallels with the names of the weekdays in the European calendar and the planets of the geocentric system, to which the sun and moon also belonged.

In the meantime, word had spread about Winkler's extensive knowledge of Batak ethnographica. He corresponded regularly with scholars working in the fields of theology, anthropology, linguistics, astronomy, medicine and botany, who appreciated his detailed knowledge of the Batak. Being an ardent proponent of the missionary ideology, he not only defended the Christian faith against the animistic ideas of the Batak and the increasing influence of Islam in Indonesia

Winklers Kenntnisse über bataksche Ethnographica waren der Fachwelt inzwischen bekannt geworden. Er pflegte Korrespondenz mit Wissenschaftlern der Theologie, Anthropologie, Linguistik, Astronomie, Medizin und Botanik, die sein spezifisches Detailwissen schätzten. Er engagierte sich für Fragen der Diakonie und ihre ideellen Werte. Als Verfechter ihrer missionarischen Ideologie verteidigte er in Aufsätzen den christlichen Glauben nicht nur gegenüber den animistischen Vorstellungen der Batak und dem in Indonesien zunehmenden Einfluss des Islam, sondern in privaten Briefen auch gegenüber der nationalsozialistischen Gesinnung in Deutschland. Er sprach sich gegen die Abwendung der Batak Kirche von der europäischen Bevormundung aus und engagierte sich für die Weiterentwicklung und Ausbreitung der ärztlichen Mission. Bis ins hohe Alter blieb er geistig aktiv. Als er am Karfreitag 1958, zwei Wochen nach seinem 84. Geburtstag, mit seiner Familie in der Stiftskirche in Tübingen auf dem Weg zum Abendmahl zusammenbrach, starb er noch in der Kirche an akutem Herzversagen.

Einige Ethnographica und *pustaha* der Batak aus Privatbesitz wurden in den Katalog mit aufgenommen. In europäischen und amerikanischen Museen und privaten Sammlungen lagern Hunderte solcher *pustaha*, einige sind zwar katalogisiert, aber inhaltliche Kurzbeschreibungen sind selten und nur wenige sind komplett übersetzt. Es ist wünschenswert, diese Forschung zu vertiefen, damit die alte Batak-Kultur nicht völlig vergessen wird.

in essays, but in his private letters also defended it against the mentality of the Nazis in Germany. He was opposed to the Batak Church rejecting European paternalism and called for the enhancement and expansion of medical missionary work. Winkler was intellectually active well into old age. Ultimately, he died of acute heart failure two weeks after his 84th birthday in 1958 while walking up to the altar of St George's Collegiate Church in Tübingen with his family to take Holy Communion on Good Friday.

A number of privately owned Batak ethnographica and *pustaha* are included in the catalogue. Hundreds of such *pustaha* are stored in European and American museums, libraries and private collections today. Some of them have been catalogued, but brief descriptions of the contents as well as translations of the texts are rather rare. Hopefully, more research will be done on this topic so that the old Batak culture is not completely forgotten.

Helga Petersen

LITERATURHINWEISE | REFERENCES

Angerer, Johann (2009), *Bius, Parbaringin und Paniaran – über Demokratie und Religion bei den Toba-Batak Nordsumatras* (Dissertation, Universiteit Leiden).

Immanuel / Christlicher Verein junger Männer, vol. 1 (1900) – Bd. 23 (1922) (Barmen: Selbstverlag).

Kozok, Uli (2000), *Die Bataksche Klage: Toten-, Hochzeits- und Liebesklagen in oraler und schriftlicher Tradition* (Dissertation, Universität Hamburg, 1994), <urn:nbn:de:gbv:18-1391>.

Menzel, Gustav (1978), *Die Rheinische Mission: aus 150 Jahren Missionsgeschichte*, (Wuppertal: Verlag der Vereinigten Evangelischen Mission).

Metzler, Wilhelm Heinrich (o. J.), *Autobiografische Aufzeichnungen 1847–1905*, (Privatbesitz – private collection).

Monaco, Guiseppe (2016), *Lo studio dei manoscritti batak: magia offensiva e difensiva* (tesi di laurea, Università degli studi di Napoli, L’Orientale).

Petersen, Helga, and Alexander Krikellis (ed.) (2006), *Religion und Heilkunst der Toba-Batak auf Sumatra überliefert von Johannes Winkler (1874–1958)* (Köln: Köppe).

Rheinische Missions-Gesellschaft (ed.) (21891), *Rheinischer Missions-Atlas: neun Karten nebst Text* (Barmen: Verlag des Missionshauses).

— (1990), *Mit den Ahnen leben: Batak, Menschen in Indonesien* (Stuttgart, London: Ed. Mayer).

Sibeth, Achim (1991), *The Batak: Peoples of the Island of Sumatra, Living with Ancestors* (London: Thames and Hudson).

Winkler, Johannes (1925), *Die Toba-Batak auf Sumatra, in gesunden und kranken Tagen: Ein Beitrag zur Kenntnis des animistischen Heidentums* (Stuttgart: Belser).

PICTURE CREDITS

Figs 1–2: © Dr. Helga Petersen, Endingen.

Figs 3–6: © Familie Winkler.

Figs 7–8: © Dr. Helga Petersen, Endingen.

Fig. 9: © *Rheinischer Missions-Atlas*, Barmen: Verlag des Missionshauses, ²1891.

Fig. 10: © Familie Winkler.